

# 《飛來天鵝變蓮華》再響起

How the Swan Came and Turned into a Lotus

– Once Again

A talk by Wen-Yi Chang on June 23, 2009  
at the Buddha Hall, City of Ten Thousand Buddhas  
Translated into English by Echo Hsueh

張文毅2009年6月23日講於萬佛城大殿  
薛麗梅 英譯

張文毅先生是法界佛教總會，以及萬佛城的老護法，一直追隨師父的精神，他在旅館開發方面非常成功。法界聖城和金聖寺是他幫忙尋找的；在金聖寺建立前，師父就預言我們會在十五天之內，在聖荷西成立一個新的道場。那時大家都不知道為什麼，完全沒有頭緒。但是在無意之間，張先生以前的夫人，就有機會找到這一個地方，介紹給師父。

萬佛城很多的教育方式，都是用一種玄機的方式。有一次我從臺灣來美國萬佛城，第一次吃到「髮菜」，像頭髮的一種菜。師父用這個教育我的這個貪。怎麼樣呢？那天髮菜太好吃了，我吃了兩碗，結果當天晚上肚子脹起來像籃球一樣。我幾乎要叫救護車了。但是後來我一直念觀世音菩薩，就好了。

我今天臨時取了一個題目叫《飛來天鵝變蓮華》。美國那個很有名的佛教作家 Rick Fields，他在《How the Swans Came to the Lake》裡面提到師父是第一個把全面的佛法帶到美國的高僧。

Mr. Wen-Yi Chang is a longtime Dharma protector of DRBA and CTTB. He has always followed the Venerable Master's spiritual guidance and helped search for the properties that became the City of Dharma Realm and the Gold Sage Monastery. He is very successful in the hotel business. Before Gold Sage Monastery was established, the Venerable Master predicted an establishment for a new monastery in San Jose within fifteen days. No one understood why or how. Mr. Chang's former wife located a place and introduced it to the Venerable Master.

There were various mysterious educational methods at CTTB. For example, when I came to CTTB from Taiwan, I had the opportunity to eat hair seaweed [an edible algae that resembles black hair] and the Venerable Master taught me a lesson about greed. What happened? It was so delicious that I had two bowlfuls. That night my abdomen swelled up like a basketball. I thought I would have to call an ambulance, but I continuously recited Guanyin Bodhisattva's holy name and felt better.

Today I have come up with the topic, "How the Swan Came and Turned into a Lotus." Rick Fields, a well-known American Buddhist, in his book called *How the Swans Came to the Lake*, mentioned that the Venerable Master was the first eminent monk to bring Buddhism to the United States.

If we want to know the Venerable Master, we have to understand

要瞭解師父，我們就要知道什麼是光。光一秒鐘要走186,000英里。這個圖是我們平常以每小時5英里的速度旅行，所看到景物的樣子。但是如果我們以光速的一半93,000英里/秒的時候，整個景物會收縮並彎曲。如果以光速旅行，整個宇宙就會沒有距離，變成想像中的一條細線。為什麼《觀世音菩薩普門品》中講：「千處祈求千處應，苦海常作度人舟」？因為所有宇宙就在一個這麼小的手掌裡面，所以我認識師父之前就已經聽說過，師父常常同時在加拿大、臺灣、美國出現；因為他本身就是一個光，所以能夠到處旅行。

1988年，師父的弟子果紳對我說：「下星期天，如果有機會的話，你要不要去認識一位很有德行的高僧？」我就隨性答應她了。當天晚上我就夢見了師父，就像這張圖一樣（那張師父閉著眼，打坐，拿著拂塵的照片），而且上面有三個金屬的象形文字。我睡醒了，就告訴我媽媽這件事。我媽媽說這是一件好事，叫我不講；那時候我連師父的照片都沒看過。下個星期天，我見到師父的時候，師父對我笑笑說：「聽說你事先已經看到我了，你還看到什麼了？」我說：「我還看到三個象形文字。」他說：「那個就是佛眼，佛已經事先看到你了。」

在那之後，就有很多奇怪的事情發生。有一天晚上我夢到《梵天之歌》的那個封面的Arjuna王子和Krishna從天上騎著馬車下來。我知道這是一個很大的夢，一定有什麼特別的意義，所以我起來到處找，都找不到那本書。隔天，我去柏克萊大學和史丹佛大學，也找不到那本書。

最後我找到了這本《時間的兩面》，上面有佛陀的臉和愛因斯坦的臉，表示相對論和佛教哲學的關係，以及這本《物理之道》，用粒子的線條來表現「色即是空」。在《物理之道》的67頁，我看到了一個圖，上面的粒子代表色，右邊的能波代表空。讀到這裡我很高興，還自己做了一個等式，來表示色即是空，空即是色。

正在那個很高興有點法喜的時候，忽然我的手開始不停的發光，但我仍然在注意這個等式。後來Emily果紳去問師父。師父說：「這個是學佛過程中的一個很小很小的事相，不足為道。」

what light is. Light travels 186,000 miles per second. In this slide you can see what it's like traveling five miles an hour. Should we travel one-half the speed of light, 93,000 miles per second, the scenery would shrink and become distorted. At the speed of light, there won't be any distance in the whole universe. It will turn into one imaginary fine line. The Universal Door Chapter of Guan Shi Yin Bodhisattva states "In a thousand places he manifests to answer all prayers from a thousand locations and he sails in the sea of suffering as a ship, to cross over beings." Why? The answer is because the whole universe is within a small palm. I heard, before I met him, that the Venerable Master often appeared simultaneously in Canada, Taiwan, and the United States.

In 1988, the Venerable Master's disciple, Guo Shen, told me, "If there is an opportunity next Sunday, would you like to meet the eminent monk?" I responded spontaneously, "Yes!" That night I dreamed of the Venerable Master exactly as he is in this picture – the one with his eyes closed, meditating and carrying a whisk in his hand. There were three metallic pictographs on top. I had never seen any of the Venerable Master's pictures. I told my mother about the dream. She said it was a good thing and not to tell anyone. The next Sunday I met the Venerable Master. He smiled and said, "I heard you had already seen me before today. What else did you see?" I said, "I also saw three pictographs." The Master said, "That was the Buddha Eye. The Buddha had already seen you before today."

Since that day, there have been many strange occurrences. One night I dreamed that Prince Arjuna and Krishna from the Bhagavad Gita (Song of God) were coming down from the sky on a horse chariot. I knew it was an important dream and meant something special. So I got up from bed and looked for the book but could not find it. The next day, I went to Berkeley University and Stanford University, but I still could not find it.

While I was searching, I found a book called *Two Faces of Time*. On the front were the faces of the Buddha and Einstein, demonstrating the relationship of the Relativity Theory and Buddhist philosophy. I also found *the Principle of Physics* that demonstrates "form is emptiness with dotted lines." On page 67, was a picture of the dots representing form, with a wave on the right representing emptiness. It made me happy to read this, and I made an equation to show "form is emptiness and emptiness is form."

Right then, when I was full of Dharma joy, my hand began to emit light. My attention was still on the equation. Emily (Guo Shen) asked the Venerable Master about it later and he said, "It's only a tiny little phenomenon that occurs during the learning of Buddhadharma. It is not worthy of attention."

One day, the Venerable Master told me there was a piece of land nearby for sale. I scheduled to meet with a person at Denny's



之後有一次，師父跟我說在萬佛城附近有一塊地要賣，我就約一個美國人在萬佛城附近的 Denny's restaurant 見面。師父出來跟我談了一個半小時，結果不是談買地的事情，而是對我思想的一些看法。我跟師父講：「我跟那個美國人約的時間已經過了半小時了，他可能已經在那裡等很久了。」師父說：「無所謂，他一定會遲到！」等到師父說「你可以走了」的時候，我已經遲到半個小時了。我去的時候，那個美國人才剛剛到。

另外一次是在柏林根市的國際譯經學院，在那個地方改建是很難被政府通過的。師父要把那個地方，建成是各國宗教都可以去朝拜的一個廟，一個聖地；很多人都說這是不可能的，但是師父卻跟我說：「你放心做下去，一定會成功！」結果投票的時候，五比零，全票通過。

那次之前，為什麼師父那麼自信在兩週之內找到一個道場？結果真的找到了。另外一次是法界聖城。當時我沒有錢，但是我看到那個地方時，是特別地高興，一直照相，照了四、五卷相片。我不自覺地就拿給師父看。然後在兩週後，也買到了法界聖城。

後來，我就把所認識的師父、師父所寫的《宇宙白》，其中關於《妙法蓮華經》的相對論、《華嚴經》的一沙一法界，都寫在這篇《飛來天鵝變蓮華》的文章。

911之後，Stone的華語電視臺就邀請恒實法師、一位基督教的牧師和一位阿拉伯回教徒共同討論。那天我正在打排球，我太太打電話來說：「你快去打電話給Stone的電視臺，那位基督教的牧師，非常瞧不起實法師和我們的佛教，認為佛教不是一個真正的宗教。所以你趕快打電話去！」那位牧師當時不看實法師，就像這次麥凱恩不看歐巴馬一樣。但是恒實法師態度非常好，很親切地斜過頭來，一直微笑地看著他。

我當時就打電話給那個牧師，我說：「您剛才一直指著天空，表示上帝。那今天在北京的人他要指哪裡？二十世紀最偉大的歷史學家湯恩比說：「從二十一世紀回顧二十世紀，有一件非常不為人注意的事情，就是佛法正在從正道快速地從東方往西方傳播。」所以在美國很多書籍和雜誌，都一致公認師父宣化上人是一個從中國來全面傳播佛法的人。今天在美國

restaurant near CTTB. Before I left for the restaurant, the Venerable Master called me out and talked for one and a half hours. It was not about buying the land; he wanted to know my views. I told the Master, "It's already half an hour past the time I was supposed to meet with the person. He probably has been waiting there for a long time." The Venerable Master said, "It's okay. He will be late anyway!" By the time the Master let me go, I was half an hour late. When I arrived, the person had also just arrived.

Another incident happened at the International Translation Institute in Burlingame. It is difficult to remodel a building in Burlingame because of government approvals. The Venerable Master wanted it to be a sacred place for people from all religions of the world to visit and pay respects. Many in our group declared it would be impossible, but the Master told me, "Just move on forward and do it without worry. It will definitely work out!" Indeed, it passed the approvals in our favor by 5-0.

Now, back to why the Venerable Master was so confident about finding a way place in two weeks. We did, indeed! Next we found the place for the City of Dharma Realm. I didn't have money at the time, but I was so excited at seeing the place that I took 4 or 5 rolls of film. Unconsciously, I had shown the Venerable Master the pictures. Two weeks later, we purchased the land for the City of Dharma Realm.

Later on, I included in this article "How the Swan Came and Turned into a Lotus," my interactions with the Venerable Master, the Venerable Master's White Universe, the theory of relativity from the *Dharma Flower Sutra*, and the principle of "a Dharma Realm in a grain of sand" from the *Flower Adornment Sutra*.

After 9/11, the mandarin television station in Stone invited Dharma Master Sure, a Christian pastor, and an Arabian Muslim to participate in a televised discussion. I was playing volleyball when my wife called, "Hurry up and call the television station at Stone! That Christian pastor slighted Buddhism. He doesn't think Buddhism is a true religion. So you should hurry and call!" The pastor would not look at Dharma Master Sure, just like McCain would not look at Obama. However, Dharma Master Sure presented good manners, slanted his body and looked at the pastor with a kind smile.

So I called the pastor and said, "You had been pointing to the sky to indicate the Lord. Where should the people in Beijing point?" The greatest historian of the 20th century, Arnold Toynbee said, "Looking back at the 20th century from the 21st century, something people really neglected was that Buddhadharma spread instantly from the East to the West. Therefore, lots of books and magazines in America all agreed that Venerable Master Hua was the very first to propagate Buddha Dharma from China. There are engaged Buddhists, Buddhists who buy Buddhist books in the book stores and Buddhists who wear jeans. 60-70% of them come

有一股有大勢力的佛教徒叫New Age Buddhist（新世紀佛教徒）。他們包括：參與的佛教徒、到書店去買佛書的佛教徒、穿牛仔褲的佛教徒；甚至有60-70%的人，他們的父母是基督徒，他們一方面不願違背父母，一方面又去學習佛教的精髓，這些人叫Zen-Christian（研究禪的基督徒），或是Zen-Catholic（研究禪的天主教徒）。

現代的物理學家說，宇宙的萬法全部流落在事相與流程這兩個字的意義。所以老子講：「大曰逝，逝曰遠，遠曰返。」物理學家Fred Alan Wolf講過：「從來沒有人死亡過，只有更變宇宙的地址，只有更變意識的層次。」所以師父的圓寂並不是死亡，他絕對沒有死亡；他一定會乘願再來！這就是二十世紀末人類十大思想概念之一，叫做宇宙的非限性。帶著這個宇宙的非限性，我們在期待，在憧憬，有一天在另外一個時空，我們會跟師父碰在一起。就像諾貝爾獎金得主，印度詩人泰戈爾講的：「總有一天，在另外一個世界的曙光裡，我將為你歌唱。從前我曾經見過你，在那地球的光中，在那人類的愛裡。」

在這裡很榮幸和各位分享我和師父的一點小事。但是這些事影響我很多。今天，唯一一個關於我個人的事情，就是曾經華爾街日報問我：「張先生，你為什麼要用生鏽的鋼做你旅館的外牆？」我跟他們說：「從銀灰色的鋼到生鏽需要時間。建築物本身就是三度空間，時間和建築物結合在一起呢，就變成時空連續體，也就是我們中國人講的世界觀。因為世代表時間（過去、現在、未來），界就是三度空間。那麼宇宙呢？（我是在萬佛城這裡從師父的徒弟那學到的。）上下四方謂之宇，古往今來謂之宙；也就是愛因斯坦老師講的時空連續體。」

最後 Fred Alan Wolf他說：「什麼是超越時空呢？超越時空不是在宇宙之外，也不是在銀河系之外，也不是在我們的身體之外；超越時空是在地球上的任何一點，在宇宙上的任何一點，也就是在我們的心中。」所以「佛在靈山莫遠求，靈山就在汝心頭！人人有個靈山在，只向靈山塔下修。」這也就跟西方最頂尖的科學不謀而合。

阿彌陀佛，師父說在萬佛城不能說謝謝，說謝謝要罰！所以我只說阿彌陀佛。每次回來萬佛城就像回家一樣，特別地高興。

from Christian families. On one hand, they do not want to be against their parents and on the other hand, they are learning the essence of Buddhism. These people are called Zen-Christians or Zen-Catholics.

Modern physics said the myriad dharmas in this universe are included in the meaning of the two words: "events" and "processes." That's why Laozi said, "Being great, it flows; flowing, it goes afar; going afar, it returns." The physicist Fred Alan Wolf said, "There was never a person passing away. There was only a change of address in the universe and only a change of the level of awareness." Therefore, the Venerable Master's nirvana doesn't mean death. He didn't pass away. He will surely return with his vows. That is one of the ten great thinking concepts at the end of the 20th century, called the nonlinearity of the universe. With this we are looking forward to, expecting one day in another time and space, to encounter Venerable Master. The Nobel prize-winner Indian poet Tagore said, "Someday I shall sing to you in the sunrise of some other world: I have seen you before, in the light of the earth, in the love of man."

I am honored to share with everyone my memories and interactions with the Venerable Master. They may seem like small things but they had great influence on me. My only personal matter today is the question from the Wall Street Journal, "Mr. Chang, why did you use rustic steel for the exterior of your hotel?" I told them, "It takes time for silver grey steel to turn rusty. The building itself is three-dimensional. The time and building bind into a time-space continuum. That is what the Chinese refer to as a contemplation of the world. The generation represents time – past, present and future. The realm refers to three dimensions. Then what is universe? (I learned this from the Venerable Master's disciple at CTTB.) The up, down and four directions means yu – from past to present means zhou. That is also the time-space continuum referred by teacher Einstein."

Fred Alan Wolf said, "What is surpassing time and space? Surpassing time and space doesn't happen outside the universe, outside the galaxy, or outside our body. Surpassing time and space can happen anywhere on the earth, on any spot of the universe and that is within our mind." Therefore, it is said, "The Buddha is at Magic Mountain; we shouldn't seek afar. Magic Mountain is right in your mind! Everyone has a Magic Mountain, and one should cultivate under the Tower of Magic Mountain."

Amitabha! Venerable Master said not to say "thank you" at CTTB. You get penalized for saying "thank you." So I only say, "Amitufo," I feel especially happy when I come to CTTB. It's like coming home.